Document generated on 07/18/2025 8:52 a.m.

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Anglicismes

Robert Assa

Volume 7, Number 2, 2e Trimestre 1962

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1061287ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1061287ar

See table of contents

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)
2562-2994 (digital)

Explore this journal

Cite this document

Assa, R. (1962). Anglicismes. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *7*(2), 55–55. https://doi.org/10.7202/1061287ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1962

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

RENSEIGNEMENTS

La BANQUE CANADIENNE NATIONALE publie un bulletin mensuel qui expose brièvement diverses questions d'ordre économique. Les commentaires qu'il contient intéresseront ceux qui désirent se tenir au courant de ces questions, mais qui n'ont pas le loisir de parcourir de nombreux périodiques financiers. Vous pouvez recevoir gratuitement ce bulletin en en faisant la demande à l'un de nos 600 bureaux de la Banque au Canada ou au Siège social, Place d'Armes, Montréal.

BANQUE CANADIENNE NATIONALE

¶ ANGLICISMES

A la demande de certains de ses sociétaires et également en réponse à l'appel lancé par M. J.-P. Vinay dans le dernier numéro du Journal, la STM a décidé de consacrer à la rubrique des problèmes de traductions quelques expressions ayant fait l'objet de ses séances d'étude. De ce fait, le rôle que joue la STM dans le domaine de la formation d'aspirants traducteurs sera mieux connu et notre contribution au Journal des Traducteurs sur le plan linguistique sera, nous l'espérons, davantage appréciée.

Voici par exemple la correction d'anglicismes frappants que l'on aimerait ne plus revoir au Canada, sinon dans un répertoire des bizarreries de notre langue de traduction, où le cocasse le disputerait au ridicule.

1. Son terme d'office expire le mois prochain. (His term of office expires next month) : → Son mandat *expire* le mois prochain.
2. Tous les comptes doivent être payés en dedans d'un mois. (All bills must be paid within 30 days) : → *dans les 30 jours.*
3. Department — a) Magasin à départements : → *Magasin à rayons*;
   → *Grands Magasins*;
   b) Département du matériel à la verge : → *Rayon des tissus*;
   c) Département du personnel : → *Service du personnel.*
4. La police a une bonne description des coupables : → La police a un bon *signalement* des suspects.
5. Couper les prix : (To cut prices) → *Réduire* les prix.
6. Nous comprenons qu'une plainte a été logée contre l'assaillant. (We understand that a complaint has been lodged against the attacker) : → Nous croyons savoir qu'*une plainte a été déposée* (ou *portée*) contre l'assaillant.
7. Lors de la dernière assemblée, il a été résolu que la cotisation soit augmentée à $15.00. (It has been resolved at the last meeting to increase the membership fee to $15.00) : → Lors de la dernière assemblée, on a *décidé* de porter la cotisation à $15.00.
8. Mousser : on ne mousse pas quelque chose, → *on fait mousser.*
9. *Au regard* veut dire : en rapport, en relation avec. *En regard* veut dire : à côté, ex. : 2 feuilles placées l'une à côté de l'autre. Dans un journal les textes sont : en exergue - titre - sous-titre - photo - légende.

Robert ASSA